

УДК 378.147+ 398.61

## ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ФОЛЬКЛОРНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ В ОБУЧЕНИИ ИСПАНСКОМУ ЯЗЫКУ

А. А. Синявский

Национальный исследовательский университет  
«Высшая школа экономики»  
кафедра иностранных языков

В статье рассматриваются загадки как элемент межкультурной коммуникации в процессе изучения испанского языка. Являясь фольклорным жанром, загадки тесно связаны с культурой и мировосприятием народов и могут представлять немалый интерес в процессе изучения испанского языка как иностранного.

**Ключевые слова:** загадка, безэквивалентная лексика, каламбур, реалии, межкультурная коммуникация.

Использование загадок в процессе изучения испанского языка как иностранного может представлять немалый интерес, поскольку, являясь фольклорным жанром, загадки тесно связаны с культурой и мировосприятием народов. Как известно, язык тесно связан с культурой: он «прорастает» в нее, выражает ее, «является обязательной предпосылкой развития культуры в целом» [4, с. 223] и, наконец, составляет важную часть культуры народа, живущего в определенное время и в определенном месте. «Культуру можно определить как то, что данное общество делает и думает. Язык же есть то, как думают» [4, с. 193]. Загадки отражают знания человека о мире, его опыт, повседневный уклад. В загадках, как правило, зашифрованы природные явления, представители животного и растительного мира, предметы быта, одежда, кухня, человек и его тело, черты характера и моральные нормы, религия и т.д. Например:

*Entre la lluvia y el sol, un arco a todo color.* (Радуга.)

*De celda en celda voy pero presa no estoy.* (Пчела.)

*Giro mi cuerpo ante el sol, por ser mi dueño y señor.* (Подсолнух.)

*Redondo, redondo, sin tapa, sin fondo.* (Колечко.)

*mil agujeros en fila, el que lo sepa que escriba.* (Решето.)

*Formamos, como soldados, en una fila y somos carniceros toda la vida.* (Зубы.)

Загадка – один из древнейших малых фольклорных жанров, по структуре это диалог, где один участник предлагает зашифрованное высказывание о некоем предмете или явлении, а другой должен назвать денотат (отгадать).

По данным Г.Л. Пермякова, логических моделей, по которым построены загадки (аналогия, метафора, метонимия, парадокс и т.д.), не более сорока, но они универсальны для всех типов культур [2, с. 201–204]. Однако одним из главных приемов построения загадки является метафора – троп или механизм речи, состоящий в употреблении слова, обозначающего некоторый класс предметов, явлений и т.п., для характеристики или наименования объекта, входящего в другой класс, либо наименования другого класса объектов, аналогичного данному в каком-либо

отношении. «В расширительном смысле термин “метафора” применяется к любым видам употребления слов в непрямом значении» [1, с. 296]. Испанские лингвисты Х.Л. Гарфер и К. Фернандес, анализируя литературный аспект загадок, также характеризуют метафору как основной прием их конструирования [5, р. 9].

Основной целью загадки всегда было развитие сообразительности, абстрактного и образного мышления. Однако фольклористы часто соотносят загадку с забавой, игрой. Отчасти это так. Загадка всегда была неким соревнованием, которое строится по стандартной схеме: отгадаешь загадку – награда твоя, а не отгадаешь, то нет. Игровая деятельность влияет на развитие внимания, памяти, мышления, воображения – всех познавательных процессов, что может быть использовано при изучении иностранного языка.

Классификация загадок многоаспектна, самая популярная – тематическая. Тематически сгруппированные загадки целесообразно использовать для закрепления лексического материала в игровой форме. Для каждой темы урока (транспорт, человек, профессия, животные, природа и т.д.) можно подобрать подходящие загадки. Например, тема «Фрукты»:

*Agrio es su sabor, bastante dura su piel y si lo quieres tomar tendrás que estrujarlo bien.* (Лимон.)

*El sol las madura, las manos recogen, el pie las tritura, la boca las come.* (Виноград.)

*Soy redonda como el mundo, al morir me despedazan; me reducen a pellejo y todo el jugo me sacan.* (Апельсин.)

Загадки можно условно разделить на простые («детские») и сложные.

**простые загадки** содержат большое количество информации, их почти невозможно не отгадать. Таких загадок много, и их хорошо использовать на начальном этапе обучения:

*Blancos por fuera, amarillos por dentro, las gallinas los ponen, con aceite se fríen y con pan se comen* [букв.: «Снаружи белые, внутри желтые, их откладывают куры, их жарят на масле и едят с хлебом» (яйцо)].

*orejas largas, rabo cortitocorro y salto muy ligerito* [букв.: «Длинные уши, короткий хвост, бегаю и прыгаю очень ловко» (заяц)].

**Сложные загадки** заставляют приложить гораздо больше усилий, такой тип загадок желательно использовать с более подготовленной аудиторией:

*Tiene dientes pero no muerde* [букв.: «С зубами, а не кусается» (расческа)].

*Alto, alto como un pino y pesa menos que un comino* [букв.: «Высокий, высокий, как сосна, а весит меньше тминного зернышка» (дым)].

*Si dices mi nombre se rompe* [букв.: «Если назовешь мое имя, оно исчезнет» (тишина)].

Сложные загадки могут быть математическими, логическими, с подвохом:

*Si un melón y medio cuesta un dolar y medio, cuanto cuestan 3 melones y medio?* [букв.: «Если полторы дыни стоят полтора доллара, то сколько стоят три с половиной дыни?»].

*¿Cuál es la palabra de 4 letras que tiene 3 letras aunque se escribe con 6 mientras tiene 8 raramente 9 y nunca se escribe con 5?* [букв.: «В каком слове из 4 букв 3 буквы, хотя оно пишется с шестью, в то время как в нем их 8, иногда 9 и никогда не пишется с 5-ю?»].

Ответ:

– *Cuál*: 4 буквы.

– *Que*: 3 буквы.

- *Aunque*: 6 букв.
- *mientras*: 8 букв.
- *Raramente*: 9 букв.
- *Nunca*: 5 букв.

Загадки бывают не только серьезными и требующими значительного времени для нахождения ответа, но и смешными, и забавными. Чтобы отгадать такую загадку, нужна не столько сообразительность, сколько хорошее чувство юмора и внимательность. Большинство таких загадок строятся на каламбуре.

Особенность загадок, построенных на каламбуре, заключается в том, что они, как и загадки с подвохом, нацелены на проверку внимательности отгадчика: *¿De qué color es el caballo blanco de Santiago? (Blanco.)* [Букв.: «Какого цвета белый конь у Сантьяго?»] Ответ заключен в самом тексте загадки, нужно суметь его вычлениить. Такие загадки больше похожи на анекдоты, они не ставят своей целью отгадку как таковую. Скорее цель таких загадок – вызвать смеховой эффект.

Часто используют игру слов, основывающуюся на омонимии, что позволяет развивать умение *вычленять слова из потока речи*:

*Blanca por dentro, verde por fuera, si quieres saber mi nombre espera.* (La pera.) [Espera – подожди / es pera – груша.]

*Aunque la quite del agua, sigue en agua.* (La enagua.) [En agua – в воде / enagua – нижняя женская юбка.]

Игра слов широко представлена в так называемых «загадках на отличие», когда собеседнику предлагается два предмета и задание найти в них разницу. Такие загадки стоят еще дальше от загадки как таковой и скорее соотносятся с анекдотом, так как ответ в них неожиданный и остроумный («Анекдот вызывает у нас смех своим неожиданным остроумным концом» [3, с. 223]), они способствуют расширению представлений о тех лексических значениях, незнание которых может поставить в тупик.

Например:

*¿En qué se parece un borracho y un árbol?*

*Que el árbol empieza en el suelo y termina en la copa y el borracho comienza en la copa y acaba en el suelo.*

*¿En que se parece un ladrón a un barco?*

*En que el ladrón cuando roba, atraca, y el barco cuando llega al puerto, también atraca.*

В первом случае каламбур строится на омонимии слова *copa* – «крона», «рюмка», во второй загадке обыгрываются значения глагола *atracar* – «нападать», «причалить».

Хотя в повседневной жизни загадки утратили то первоначальное значение, которое имели прежде, и сейчас это не более чем развлечение, способ справиться со скукой, весело провести время, однако использование загадок на занятиях может способствовать повышению эффективности деятельности обучаемых, формированию их лингвистической компетенции, расширению активного словаря. Кроме того, загадки помогают отвлечься от рутины, создать непринужденную атмосферу, снять усталость и поднять настроение.

### Список литературы

1. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.Н. Ярцевой. М. : Сов. энциклопедия, 1990. 682 с.



2. Пермяков Г.Л. Основы структурной паремиологии. М. : Наука, 1988. 236 с.
3. Пропп В.Я. Проблемы комизма и смеха. СПб. : Алтея, 1997. 284 с.
4. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М. : Прогресс, 1993. 656 с.
5. Gárfer J.L., Fernández C. Adivinancero popular español. V. 1. Madrid : Taurus, 1983. 174 p.

## ON USING FOLK ELEMENTS IN TEACHING SPANISH

A. A. Sinyavsky

Higher School of Economics  
*foreign languages department*

The article considers the riddle as a cross-cultural communication element relevant in learning the Spanish language. Being a folklore element, riddles are closely integrated into culture and popular world-view thus presenting substantial interest in teaching and learning Spanish as a foreign language.

**Key words:** *riddle, culture-bound lexis, pun, realias, cross-cultural communication.*

*Об авторе:*

СИНЯВСКИЙ Андрей Анатольевич – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» (115162 г. Москва, Шаболовка, д. 31, стр. 23), e-mail: [sinyavsky\\_a@mail.ru](mailto:sinyavsky_a@mail.ru).